

日语偏误与日语教学研究丛书 第5卷

主编 于 康 林 璋

# 日语复合助词的偏误研究

下

于 康	徐爱红	徐 莲
王轶群	高永茂	刘春红
张佩霞	刘凤荣	周 彤
李莹莹	朴丽华	肥田菜奈
徐微洁	杨 玲	野村登美子
彭广陆	陈昌柏	彭玉全
杉村泰	熊仁芳	张善实
苏 鹰	张 超	金稀玉
徐秀姿	王笛笙	高山弘子
石一含	张静苑	裴 丽
许 锦		李成爱

著



浙江工商大学出版社  
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

日语偏误与日语教学研究丛书 第5卷

主编 于 康 林 璋

# 日语复合助词的偏误研究

下

于 康	徐爱红	徐 莲
王轶群	高永茂	刘春红
张佩霞	刘凤荣	周 彤
李莹莹	朴南华	肥田荣奈
徐微洁	杨 玲	野村登美子
彭广陆	陈昌柏	彭玉全
杉村泰	熊仁芳	张善实
苏 鹰	张 超	金稀玉
徐秀姿	王笛笙	高山弘子
石一含	张静苑	裴 丽
许 锦		李成爱

著



浙江工商大学出版社

杭州

## 图书在版编目(CIP)数据

日语复合助词的偏误研究. 下 / 于康等著. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2019.11

(日语偏误与日语教学研究丛书 / 于康, 林璋主编)

ISBN 978-7-5178-3523-3

I. ①日… II. ①于… III. ①日语—助词—教学研究  
IV. ①H369.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 224179 号

## 日语复合助词的偏误研究(下)

RIYU FUHEZHUCI DE PIANWUYANJIU (XIA)

于康等著

---

责任编辑 董文娟 姚媛

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路198号 邮政编码310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排版 杭州朝曦图文设计有限公司

印刷 虎彩印艺股份有限公司

开本 710mm×1000mm 1/16

印张 15.5

字数 296千

版印次 2019年11月第1版 2019年11月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5178-3523-3

定价 55.00元

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

## 目 录

第4章 「にとって→Y」与「X→にとって」的偏误分析 .....	1
4.1 「確かに、日本人にとって米が大好きです。」错在哪里? .....	3
4.2 「自然な日本語会話の習得を目指す日本語学習者にとって、これらの終助詞の使用方法を身につけなければならない。」错在哪里? .....	5
4.3 「私にとって、女性が社会進出をすることによって、晩婚化や少子化の現象があると思います。」错在哪里? .....	8
4.4 「私にとって英語の六級とか日本語能力試験N1とか合格したいと思っています。」错在哪里? .....	11
4.5 「中国の大切な伝統の祝日にとって、私たちは継承するべきです。」错在哪里? .....	14
4.6 「日本は東アジアおよび、全アジアで最も影響力を持っている経済大国であり、その影響力は世界にとっても及んでいる。」错在哪里? .....	16
4.7 「図書や口伝など昔ながらの方法とは比べ物にならないほど情報が溢れている。利用者にとって選択や決断力が必要である。」错在哪里? .....	20
4.8 「友達は私にとって違って学習成績がいいから遊んでいても大丈夫だった。」错在哪里? .....	24
4.9 「中国人にとって見れば、日本人は礼儀正しいし、美意識が高いし、創造性が溢れていますが、いつもやり方が型通りで融通がきかない。」错在哪里? .....	27
4.10 「日本に留学するのは大金がかかるので、私のような貧しい学生にとっては、なかなかできない。」错在哪里? .....	31
4.11 「その技術は私にとって目を楽しませるものでした。」错在哪里? .....	34
4.12 「子供の時わたしは人生にとっていろいろ考えた。」错在哪里? .....	37
4.13 「秋が散歩にとってするには一番よい季節だ。」错在哪里? .....	41

4.14	「人は人生は一度きりだ。大切にしなければ、将来きっと後悔するだろう。」錯在哪里? ……………	44
4.15	「また、彼女は最も重要なのが外見ではなく、内心であるという観点も述べた。」錯在哪里? ……………	49
4.16	「本は私にとってもおもしろいものです。」錯在哪里? ……………	53
4.17	「僕から見れば、先生の日本語は財経大学で一番だ。」錯在哪里? ……	57
4.18	「日本人では、白色は清らかで、無垢だということだ。」錯在哪里? …	60
4.19	「本当にこの冬休みはわたしの一生の楽しい思い出です。」錯在哪里? …	63
4.20	「家族はわたしたち大事なものである。」錯在哪里? ……………	67

## 第5章 「について→Y」与「X→について」的偏誤分析…………… 71

5.1	「出身地が山西省ですから、食べ物について面類が一番好きです。」錯在哪里? ……………	73
5.2	「また、この『歴女』について、学术界でも論争を引き起こした。」錯在哪里? ……………	77
5.3	「離婚率は夫婦仲が悪くて、夫婦の双方の責任だ。女性の社会進出について原因で離婚率が高くなる理由がない。」錯在哪里? ……………	80
5.4	「まずは、調査方法について明らかにしておく。」錯在哪里? ……………	83
5.5	「しかし、その制度については不完壁な部分もある。」錯在哪里? ……	92
5.6	「今後も更に勉強を続けて、中日文化交流についても役立つべく研究していきたいと存じます。」錯在哪里? ……………	95
5.7	「社会経済の発展について、人々のショッピングの方式が大きく変わってきた。」錯在哪里? ……………	99
5.8	「来学期は村上春樹についての作品を学ぶ予定ですので、わくわくしています。」錯在哪里? ……………	103
5.9	「なぜ若者の中でも人気があるのかは、私なりに考えてみた。」錯在哪里? …	108
5.10	「一年生のころは、三年生の先輩たちの優れた成績は、先生から聞いたことが多くあります。」錯在哪里? ……………	112
5.11	「様々な例文を利用して、これらの問題を検討する。」錯在哪里? ……	116
5.12	「そのあいだ、私たちは大学の生活を話しました。」錯在哪里? ……	120
5.13	「なぜこの小説が大ヒットしたかに、作家藤原智美さんがいくつかの理由を挙げた。」錯在哪里? ……………	125
5.14	「授業中、先生は日本によく触れる。」錯在哪里? ……………	129
5.15	「私にとって、主な面にいえば、日本人は『和』を主とする民族であ	

	る。」錯在哪里？	133
5.16	「私から言えば、子供の頃いろいろな夢を持ったことがある。」錯在哪里？	136
5.17	「運動の実現をあらわす場合では中国語はどうやって表すか。」錯在哪里？	140
5.18	「本稿は、『遠慮』に関するコミュニケーションの中日対照に基づいて議論したい。」錯在哪里？	144

## 第6章 「によると→Y」与「X→によると」的偏误分析 147

6.1	「班長さんによると、今日留学生の先輩が参加すると聞きました。」錯在哪里？	149
6.2	「筆者の考えによると、『有関』はいつも形容詞として使われている。」錯在哪里？	153
6.3	「答えはいつも同じではないです。年齢とか、環境とか、学齢によると変わります。」錯在哪里？	156
6.4	「この前、新聞によると、黒竜江省のある化学工場で重金属を含む廃液を何も処理せず、そのまま川に放流したと書かれていた。」錯在哪里？	159
6.5	「鈴木さんの奥さんの言葉から見れば、研究の初めはお金がさっぱりなかったのに、鈴木さんは研究に熱中し、仕事に対する愛着が続いてきた。」錯在哪里？	162
6.6	「この本によって、日本人にとって恥の概念は個人の恥と共同体の恥に分けられているのである。」錯在哪里？	165
6.7	「予測によって、2010から2040までは中国の人口の増加率が最も速い時期である。」錯在哪里？	168
6.8	「宣伝によって、金属の刃ではないので錆がなく、金気もでないし、漂白除菌もできるし、それに乾燥機に入れても大丈夫だそうだ。」錯在哪里？	171
6.9	「2010年の文部省のデータにより、日本で女子大学は81校である。」錯在哪里？	175

## 第7章 「において→Y」与「X→において」的偏误分析 179

7.1	「明の倭寇問題、および明と豊臣秀吉との関係において、錯綜している。」錯在哪里？	181
-----	---	-----

7.2 「中国において、インターネットで、ほかの日本のドラマ、映画を見ました。」错在哪里？	185
7.3 「国家制度において、中国と日本との違いを考えてみたい。」错在哪里？	188
7.4 「当時において、国力は強大であり、社会は安定しており、文化は自由に発展していた。」错在哪里？	192
7.5 「これを信仰する人々の間に行われたことだと理解されていた。」错在哪里？	196
7.6 「敬語はコミュニケーションに有力な武器になる。」错在哪里？	199
7.7 「村上春樹は長年の作家生活にいっぱい傑作が出ています。」错在哪里？	203

**第8章 「を通じて→Y」「につれて→X」「にしたがって→X」と「のため→X」的偏误分析** ..... 207

8.1 「河南省の人は『中』という言葉を通じて『ちょうどいい』の意味で使っている。」错在哪里？	209
8.2 「『草食男子』は新しい時代につれて、生まれてきた新しいタイプの人類である。」错在哪里？	213
8.3 「この宝くじに当たった話は単なる夢です。でも、自分の手を通じて、金持ちになれます。ずっと信じています。」错在哪里？	215
8.4 「人は満開の桜と散っていく桜の対比を通じて、運命や盛衰のはかなさを表している。」错在哪里？	218
8.5 「時代の変遷につれて、恋愛観も変化しています。」错在哪里？	222
8.6 「日本語も中国語も、歴史が変化するにつれて、簡易化しつつある。」错在哪里？	225
8.7 「中国では、近年、文化と歴史についての研究ブームに従って、言語と文化に繋がる理論が多くなってきた。」错在哪里？	228
8.8 「卓越したパフォーマンスのため、彼女は金マイクロオン獎を取りました。」错在哪里？	232

**参考文献** ..... 236

**后 记** ..... 241

## 第4章

「にとって→Y」与「X→にとって」的偏误分析



## 4.1 「確かに、日本人にとって米が大好きです。」错在哪里？

标题日语被判断为偏误用法,正确的说法应该是:

(1) 確かに、日本人は米が大好きです。

句中的「日本人」不能用复合助词「にとって」来标记,而应该用助词「は」来标记。与标题日语类似的偏误例句还有:

(2) そして、日本のアニメは、キャラクターに魅力があり、複雑な内面を持ち、物語としての奥も深い。私<にとって→は>、日本のアニメーションが大好きだ。

(3) はじめは、私<にとって→は>日本語が下手なので日本語が嫌でした。

观察标题日语和例句(2)–(3)可以发现,「にとって」的前项均是表示人的名词,后项是「好き」「下手」「嫌」等表示好恶巧拙的形容词,而且句式相同,都是「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>が好きだ/下手だ/嫌だ」句式。在这个句式中,「NP<sub>2</sub>が好きだ/下手だ/嫌だ」用来表述NP<sub>1</sub>好恶巧拙的具体内容,此时NP<sub>1</sub>不能用「にとって」,而只能用「は」来标记。

那么,是不是在「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>が好きだ/下手だ/嫌だ」句式中,NP<sub>1</sub>就真的不能用「にとって」来标记呢?我们使用语料库『少納言 KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」』对「好き」「嫌い/嫌」「得意」「上手」「下手」等用作谓语的形容词进行了检索,结果基本上没有发现使用「にとって」标记的例句。

那么为什么NP<sub>1</sub>不能用「にとって」标记呢?这与「にとって」的表义功能有关。

庵等(2001:45)认为,「にとって」的后项不应该是形式上的判断句,而应该是“表示价值判断”的谓语句。如「重要だ、大切だ、簡単だ」等表示价值判断的形容词谓语,或者「一生の宝物だ、かけがえのない人だ、ささいなことだ、命の恩人だ」等包含价值判断的名词谓语。例如:

(4) 危ないところを救ってくれた田中さんは私にとって命の恩人です。

(庵等,2000:45)

需要注意的是,作为「にとって」后项的形容词谓语句限于表示价值判断的意义。因为形容词谓语句除了表示价值判断外,还可以用来表示态度、好恶巧拙等心理状态。市川(2015:545)指出,「にとって」一般不与「好きだ」「嫌いだ」「つまらない」「うれしい」「さびしい」等搭配使用。另外,即便是形容词谓语句以外的谓语句,如果这些谓语句不表价值判断,而用来表示态度,NP<sub>1</sub>则也不能用「にとって」标记。关于这个问题,グループ・ジャマシイ(2002:581)指出,「にとって」后“不能用「賛成」「反対」「感謝する」等与表明态度有关的词”。例如:

(5) ×その案は私にとって反対です。(グループ・ジャマシイ,2002:581)

换句话说,在标题日语和例句(2)—(3)「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>が好きだ/下手だ/嫌だ」这个句式中,「好きだ/下手だ/嫌だ」并非用来表示价值判断,而是用来表示好恶巧拙等心理状态,所以句式中的NP<sub>1</sub>不能用「にとって」来标记。

另一方面,「は」的基本功能是表示主题。所谓主题,是“对句子想要叙述的范围和对象进行限定的成分,谓语句用来针对主题进行叙述”(庵等,2000:254)。例如:

(6) 洋子さんは美しい。(庵等,2000:254)

例句(6)中,「洋子さん」用作主题,形容词谓语句「美しい」用来对主题「洋子さん」进行叙述。此时,一般情况下都使用「は」标记。

宮田(2009:41-42)考察了NP<sub>1</sub>标记的使用条件后指出,在「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>が好きだ/下手だ/嫌だ」句式中,NP<sub>1</sub>是句子的必要成分,用来表示经验者。句子需要与NP<sub>1</sub>共现时,这个成分不能使用「にとって」,而要使用「は」标记,如例句(7)—(8)所示。

(7) ×中国人にとって、納豆は嫌いです。(宮田,2009:41)

(8) 中国人は納豆は嫌いです。(宮田,2009:41)

综上所述,在「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>が好きだ/下手だ/嫌だ」句式中,NP<sub>1</sub>用「は」还是用「にとって」标记,其使用条件基本如下:

- ① 当谓语句是「好きだ」「下手だ」「嫌だ」等表示好恶巧拙的形容词谓语句时, NP<sub>1</sub>只能用「は」,而不能用「にとって」标记。
- ② 当谓语句不是「好きだ」「下手だ」「嫌だ」等表示好恶巧拙的形容词谓语句,而是表示价值和意义判断的形容词谓语句时, NP<sub>1</sub>用「にとって」,而不用「は」标记。

标题日语和例句(2)—(3)正是由于违反了上述使用条件,所以被判断为偏误用法。

(作者:徐莲,信息工程大学)

## 4.2 「自然な日本語会話の習得を目指す日本語学習者にとって、これらの終助詞の使用方法を身につけなければならない。」 错在哪里？

标题日语被判断为偏误用法,正确的说法应该是:

- (1) 自然な日本語会話の習得を目指す日本語学習者は、これらの終助詞の使用方法を身につけなければならない。

句中的「日本語学習者」不能用复合助词「にとって」标记,而应该用助词「は」来标记。与标题日语类似的偏误例句还有:

- (2) 若者が電車の中で、大多数の人は静かで他人を邪魔しないように黙っている。私自身<にとって→は>よく携帯を見る。
- (3) 日本人の方から贈り物を貰う外国人<にとって→は>、いかに小さい贈答品であっても、綺麗に包装されていることに感銘を受けるに違いない。
- (4) 日本語のオノマトペは中国語の成語と同じような地位を持っていると言われることもある。従って、日本語の学習者<にとって→は>、それを重視しなければならない。
- (5) では、神の存在を信じようとした日本人<にとって→は>、なぜ神社というものを作ったのだろう。

观察标题日语和例句(2)—(5)我们可以发现,「にとって」的前项均是「学习者」「私自身」「外国人」「日本人」等表人的名词,后项均是动词谓语,且带有宾语,构成「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>をVP」句式。在这些例句中,NP<sub>1</sub>不能用「にとって」,而应该用「は」来标记。

那么「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>をVP」句式中的NP<sub>1</sub>都不能用「にとって」标记吗?我们在『少納言 KOTONOHAI「現代日本語書き言葉均衡コーパス」』和『YUKANG 日本語コーパス』中找到了如下例句:

- (6) かんきつ類の独特の香りとオレンジ色が動物にとって、いちばん食欲

をそそるといわれています。(平野泰三『フルーツカッティング』)

(7) しかし、伝統的な古い住まい方に則した住居に暮らす人々にとって、保存はまた別の問題をもたらしている。(『毎日新聞』1995年)

(8) それが歌笑の強味であったが、彼の未来にとっては、これが又、決定的な悲観的因子をなしていたろうと思う。(坂口安吾『“歌笑”文化』)

可见「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>をVP」是可以成立的,只是需要一定的条件。那么究竟什么样的「NP<sub>2</sub>をVP」能够与「にとって」共现呢?

观察例句(6)可知,「食欲をそそる」虽形式上为「NP<sub>2</sub>をVP」,意义上却是“引起食欲”这种性质的描写,在句中的功能与形容词相近,表达一种价值判断。例句(7)中的「問題をもたらす」和例句(8)中的「悲観的因子をなす」也同样表示价值判断。

宮田(2009)的调查发现,使用「にとって」的动词谓语句中,要么“动词谓语句可以改换成名词或形容词谓语句”,如例句(9)—(11),要么就是“一种非常规表达”,如例句(12)。

(9) 会は9月に退陣する小泉首相にとって、今回が最後となる。(宮田, 2009:37)

(10) キューバにとって、野球は南米のサッカーにあたる。(宮田, 2009:37)

(11) 戦後日本にとって、昭和天皇はどんな役割を演じたのか。(宮田, 2009:37)

(12) 今後米麦経営などを続けていく人たち(農家)にとって、考えていかななくてはならないと思います。(宮田, 2009:37)

例句(9)中,动词谓语「最後となる」相当于名词谓语「最後である」。例句(10)的「サッカーにあたる」可变为「サッカーにあたるものである」。例句(11)中的「どんな役割を演じたのか」相当于「どんな役割を演じた人なのか」。而例句(12),宮田(2009)认为是一种不规范的表达,谓语部分的规范表述应该是「考えていかななくてはならない問題だ」。这些例句中的动词谓语都表示价值判断。

关于「にとって」的后续部分,グループ・ジャマシイ(2002:581)认为是“表示可能/不可能的词句或表示评价的如「難しい」「有り難い」「深刻だ」等词句”,庵等(2001:45)则认为是「重要だ、大切だ、簡単だ」等表示价值判断的形容词,或者「一生の宝物だ、かけがえのない人だ、ささいなことだ、命の恩人だ」等包含价值判断的「名词+だ」的形式,用来表示价值判断和评价的立场。两者的结论中虽然没有提及动词谓语句,但在其所举例句中可以看到类似动词谓语句的例子。例如:

(13) 度重なる自然災害が国家の再建にとって大きな痛手となった。(グループ・ジャマシイ, 2002:581)

(14) 日本にとってアジアの国々との関係はますます重要になる。(庵等,

2001:45)

根据宫田(2009)的表述,这些动词谓语句都可以转换成为名词或形容词谓语句。例如:

(13)' 度重なる自然災害が国家の再建にとって大きな痛手である。

(14)' 日本にとってアジアの国々との関係は重要である。そして、ますます重要になる。

而且,例句(13)一(14)中的动词谓语也都表示价值判断。由此可见,「NP<sub>1</sub>にとって+NP<sub>2</sub>をVP」成立的条件是「NP<sub>2</sub>をVP」必须用来表示价值判断,而且其功能相当于NP或AP。

回看标题日语和例句(2)一(5)我们发现,其中的「NP<sub>2</sub>をVP」(「使用方法を身につける」「携帯を見る」「感銘を受ける」「それを重視する」「神社を作る」)并不表示价值判断,而是一种动作行为。宫田(2009)指出,与「にとって」共现的谓语部分具有「一働きかけ」的性质,因而具有及物性的动词一般不会出现在「にとって」的谓语部分。因此,标题日语和例句(2)一(5)被判断为偏误用法。

那么「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>をVP(动作行为)」中,应该用什么来标记NP<sub>1</sub>呢?

分析标题日语和例句(2)一(5)可以看出,NP<sub>1</sub>(「学習者」「私」「外国人」「日本人」)都是「NP<sub>2</sub>をVP」(「使用方法を身につける」「携帯を見る」「感銘を受ける」「それを重視する」「神社を作る」)的施事,在句中充当主语,NP<sub>1</sub>与「NP<sub>2</sub>をVP(动作行为)」之间是主谓关系。施事可以由「は」或「が」来标记。对于选择「は」还是「が」,野田(2005:150)指出,「述語のほうに伝えたいことや聞きたいことがある場合は、『は』が使われる顕題文になる。主格のほうに伝えたいことや聞きたいことがある場合は、『が』が使われる陰題文になる」。观察标题日语和例句(2)一(5),说话人想要传达或要求的新信息均位于谓语部分,因此应该使用「は」来标记。

综上所述,在「NP<sub>1</sub>( )+NP<sub>2</sub>をVP」句式中,NP<sub>1</sub>用「にとって」还是用「は」标记,其使用条件基本如下:

- ① 当「NP<sub>2</sub>をVP」表示某种价值判断时,NP<sub>1</sub>应该用「にとって」来标记。
- ② 当「NP<sub>2</sub>をVP」表示某种动作行为时,NP<sub>1</sub>在句中用作施事,不能使用「にとって」,而应该用「は」或「が」来标记。

标题日语和例句(2)一(5)正是由于违反了上述使用条件,所以被判断为偏误用法。

(作者:徐莲,信息工程大学)

### 4.3 「私にとって、女性が社会進出をすることによって、晩婚化や少子化の現象があると思います。」错在哪里？

标题日语被判断为偏误用法,正确的说法应该是:

- (1) 私は、女性が社会進出をすることによって、晩婚化や少子化の現象があると思います。

句中的「私」不能用复合助词「にとって」标记,而应该用助词「は」来标记。与标题日语类似的偏误例句还有:

- (2) 戦争は国と国の間の問題だけでなく、その結果、国民が苦難に遭う。  
私<にとっては→は>、戦争は非人道的だと思う。
- (3) 私<にとっては→は>、若者のマナーがよいかどうかは家庭からの教育が重要な役割を果たしていると思う。
- (4) 未来になれば、すべてのことが解決できると、みんなそう信じている。私<にとっては→は>、そうではないと思う。

以上例句有一个共同的特点,句末谓语都使用了「と思う」。「にとっては」的功能是提示价值判断或评价的立场及视点(森田,松本,1989;庵等,2001)。而「思う」是思考动词,「と思う」用于发表自己的思考内容和见解。价值判断或评价可以理解为说话人的判断和评价,而「と思う」构句时通常要求第一人称作主语,也许出自这个原因,学习者容易出现「私にとってはAはBと思う」的偏误用法。

以往研究指出,「Xにとって、AはB」是复合助词「にとって」的基本句式(森田,松本,1989;宫田,2009)。X一般为人名或机构名(グループ・ジャマシイ,1998;宫田,2009),由于A后接格助词「は」,所以也必须是名词成分,B以名词谓语句或形容词谓语句为主(宫田,2009:44)。因此,「にとって」的常用句式可以归纳为「N<sub>1</sub>にとって+N<sub>2</sub>は+AP/NPだ」。据以往研究的调查,日语学习者在使用「にとって」时,句末出现谓语动词的比例多于日语母语者,日语母语者在B的位置极少使用动词。而学习者使用了动词的句子往往都是偏误句(金,2009:106),其中「\*私にとってAはBと思う」是产出频率颇高的偏误句式之一(金,

2009:107)。

那么,B的位置真的不可以使用动词吗?我们使用『YUKANG 日本語コーパス』进行检索,结果表明,即便出现动词,也是以状态性的VP为主。如例句(5)——(7)中的「期待にあふれていた」「必要がある」「いい薬になった」都属于状态性的VP,语义上也等同于「AP/NPだ」,表达价值判断或评价。

(5) ガドランにとって、この日は春のように期待にあふれていた。(『ロレンス』)

(6) 日本にとって、この環境変化は好機ととらえる必要がある。(『毎日新聞』2009年)

(7) この旅行は、私にとっていい薬になった。(太宰治『碧眼托鉢』)

宮田(2009)也指出,「Xにとって、AはB」中的B具有「～働きかけ性」的性质,例如「\*私にとって、困った人を助けます」属于偏误用法,这是因为具有及物性的动词一般不会出现在「にとって」的谓语部分。

而且,在「Xにとって、AはB」句式中,「AはB」的判断需要具有普遍性,也就是说必须适用于包括X在内的所有对象(宫田,2009:40-42)。因此,类似「\*その案は私にとって反対です」「\*私にとって納豆が嫌いだ」的句子,「AはB」只适用于个别的体验对象、不具有普遍性,所以X不能使用「にとって」标记。基于该原理,由于「私にとって、AはBと思う」中「AはBと思う」的判断主体限定在「私」,因此该句式也不能成立。

但是,我们通过『YUKANG 日本語コーパス』进行了检索,结果发现了使用「N<sub>1</sub>にとって+N<sub>2</sub>は/が+VP/AP/NPだと思ふ」的例句。例如:

(8) これからも気負うことなく、一つひとつ丁寧に仕事と向かい合いたい。今の僕にとって“これ、95年版渡辺謙”というような、いい芝居で応えることが一番だと思ふ。(『毎日新聞』1995年)

(9) 戦争がどんなものか、想像もつかない私たちの世代にとって、この映画の意味は、非常に大きいと思ふ。(『毎日新聞』1995年)

(10) 私にとって、おそらくこれが最後の講演になると思ひます。(内田康夫『棄霊島』)

仔细分析我们发现,在这3个例子中,「Xにとって」对应的谓语不是「と思ふ」,而是「AはB」。因此,以上句子可以分解为「{Xにとって、AはB}+と思ふ」的结构,具体如下:

(8)' {今の僕にとって～いい芝居で応えることが一番だ}と思ふ。

(9)' {私たちの世代にとって、この映画の意味は、非常に大きい}と思ふ。

(10)' {私にとって、おそらくこれが最後の講演になる}と思ふ。

而且,上述例子中的B分别是「一番だ」「非常に大きい」「最後の公演にな

る」,并没有违反「にとって」的谓语部分必须是「AP/NPだ」或「VP(状态性)」的条件规则。附加思考动词「思う」后,「Xにとって、AはB」是被引用部分,属于说话人的思考内容。

然而标题日语和例句(2)一(4)的结构是「{X( )+[AはB]+と思う}」,具体如下:

- (1)' {私( ) [～晩婚化や少子化の現象がある] と思います}。
- (2)' {私( ) [戦争は非人道的だ] と思う}。
- (3)' {私( ) [家庭からの教育が重要な役割を果たしている] と思う}。
- (4)' {私( ) [そうではない] と思う}。

与例句(8)一(10)不同,这里的X是「思う」的主体,日语中思考主体需要使用「は」来标记,所以,以上例句中的「私」都必须用「は」标记。

综上所述,「～にとって～と思う」和「～は～と思う」的使用条件基本如下:

- ① 当句式「X( )+AはB+と思う」解释为「{X( )、AはB}+と思う」的结构,且「X( )、AはB」是「と思う」的引用部分,属于说话人的思考内容时,X只能用「にとって」标记,而不能用「は」标记。
- ② 当句式「X( )+AはB+と思う」解释为「{X( )+[AはB]+と思う}」,且X不是「と思う」的引用部分,而是思考动词「思う」的主体时,X必须使用「は」,而不能用「にとって」标记。

(作者:徐爱红,中山大学)